KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 19.7.2007
KOM(2007) 432 endelig

2007/0147 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

I. Politiske og retlige rammer

Hvor vigtigt der er, at Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien såvel som alle de andre lande på Vestbalkan er i stand til at håndtere ulovlig migration, kom til udtryk i konklusionerne af topmødet mellem EU og Vestbalkan i Thessaloniki den 21. juni 2003, hvor det i øvrigt blev bekræftet, at landene på Vestbalkan har et europæisk perspektiv. I samme konklusioner nævnes det, at dialogen om visumspørgsmål afhænger af, at der sættes ind på at bekæmpe bl.a. ulovlig migration. EU er som bebudet i Thessaloniki-dagsordenen rede til at indgå tilbagetagelsesaftaler med alle landene i regionen. Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og de andre lande på Vestbalkan blev desuden opfordret til at tage alle nødvendige skridt til at lette indgåelsen og garantere gennemførelsen af sådanne aftaler.

Også i stabiliserings- og associeringsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien[1] på den anden side fremhæves betydningen af tilbagetagelsesaftaler. Ifølge aftalens artikel 76, stk. 2, er parterne enige om på anmodning at indgå en aftale mellem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og Det Europæiske Fællesskab om Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens og Den Europæiske Unions medlemsstaters forpligtelse til tilbagetagelse, herunder en forpligtelse til tilbagetagelse af andre landes statsborgere og statsløse personer.

Den 13. november 2006 bemyndigede Rådet (almindelige anliggender og eksterne forbindelser) formelt Kommissionen til at føre forhandlinger med Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om en tilbagetagelsesaftale. Rådet vedtog samme dag en række direktiver vedrørende tilbagetagelsesaftaler med de andre lande på Vestbalkan. I november 2006 forelagde Kommissionen myndighederne i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien et udkast til aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien. Forhandlingerne blev indledt den 30. november 2006, og den første formelle forhandlingsrunde fandt sted i Bruxelles den 1. december 2006. Der blev afholdt endnu to forhandlingsrunder i Bruxelles side om side med forhandlingerne om en visumlempelsesaftale mellem EF og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien. Den sidste formelle forhandlingsrunde fandt sted den 12. april 2007, hvor der blev nået til enighed om alle udestående spørgsmål, herunder tilbagetagelse af tidligere statsborgere i Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien, som ikke har erhvervet andet statsborgerskab. Den endelige aftaletekst blev paraferet samme dag af parternes chefforhandlere.

Medlemsstaterne er med jævne mellemrum blevet holdt underrettet og hørt på alle (uformelle og formelle) trin i forhandlingerne.

For Fællesskabets vedkommende er retsgrundlaget for aftalen artikel 63, stk. 3, litra b), sammenholdt med artikel 300 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

Vedlagte forslag er det retlige instrument for tilbagetagelsesaftalens undertegnelse og indgåelse. Rådet træffer afgørelse med kvalificeret flertal. Der skal i henhold til artikel 300, stk. 3, i EF-traktaten foretages en formel høring af Europa-Parlamentet om aftalens indgåelse.

Forslaget til afgørelse om aftalens indgåelse indeholder bestemmelser om de nødvendige

[1] EUT L 84 af 20.3.2004.

interne ordninger med henblik på den konkrete anvendelse af aftalen. Navnlig understreges det, at Kommissionen repræsenterer Fællesskabet i det blandede tilbagetagelsesudvalg, der skal nedsættes i henhold til artikel 18 i aftalen. Tilbagetagelsesudvalget skal ifølge artikel 18, stk. 5, selv fastsætte sin forretningsorden. Som i forbindelse med de andre tilbagetagelsesaftaler, som Fællesskabet har indgået, fastlægges Fællesskabets holdning i denne sammenhæng af Kommissionen efter høring af et særligt udvalg, som Rådet nedsætter. Hvad angår andre afgørelser, som tilbagetagelsesudvalget skal træffe, fastlægges Fællesskabets holdning i overensstemmelse med de gældende traktatbestemmelser.

II. Resultatet af forhandlingerne

Efter Kommissionens opfattelse blev de mål, som Rådet fastsatte i sine forhandlingsdirektiver, nået, ligesom udkastet til tilbagetagelsesaftalen er acceptabelt for Fællesskabet.

Udkastet til tilbagetagelsesaftale med Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien er så vidt muligt afstemt med tilbagetagelsesaftalerne med de andre land på Vestbalkan.

Dets endelige indhold kan opsummeres som følger:

- Aftalen er opdelt på 8 afdelinger med sammenlagt 23 artikler. Desuden indeholder den 7 bilag, der udgør en integrerende del deraf, og 6 fælleserklæringer.

- De i aftalen fastsatte tilbagetagelsesforpligtelser (artikel 2-5) er i fuldt omfang gensidige og omfatter såvel egne statsborgere (artikel 2 og 4) som statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, herunder for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens vedkommende tidligere statsborgere i Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien, som ikke har erhvervet andet statsborgerskab (artikel 3 og 5).

- Forpligtelsen til at tilbagetage egne statsborgere omfatter også tidligere egne statsborgere, som har givet afkald på deres statsborgerskab uden at erhverve statsborgerskab i en anden stat. Artikel 2 og 4 suppleres endvidere med en fælleserklæring om fratagelse af statsborgerskab.

- Forpligtelsen til at tilbagetage egne statsborgere omfatter også familiemedlemmer (dvs. ægtefælle og mindreårige ugifte børn), som har et andet statsborgerskab end den person, som skal tilbagetages, og som ikke har selvstændig opholdsret i den begærende stat.

- Følgende forudsætninger skal være opfyldt, for at der kan være tale om en forpligtelse til at tilbagetage statsborgere fra tredjelande og statsløse personer (artikel 3): a) den pågældende person har eller havde på indrejsetidspunktet et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den medlemsstat, som begæringen rettes til, eller b) den pågældende person har ulovligt skaffet sig direkte adgang til den begærende parts område efter at have opholdt sig eller været i transit på den parts område, som begæringen rettes til. Undtaget fra disse bestemmelser er personer i lufthavnstransit og alle personer, som den begærende part har udstedt visum eller opholdstilladelse til før eller efter indrejsen på dens område.

- Tidligere statsborgere i Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien, som ikke har erhvervet andet statsborgerskab, behandles som en særskilt kategori (artikel 3,

stk. 3). Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien accepterer at tilbagetage dem på to betingelser: de skal være født på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område, og de skal have haft fast bopæl på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område på tidspunktet for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens uafhængighed (dvs. den 8. september 1991). De specifikke betingelser for tilbagetagelse af personer i denne kategori anvendes horisontalt i alle tilbagetagelsesaftalerne med landene på Vestbalkan.

- Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien accepterer både for egne statsborgere i tilfælde, hvor den angivne frist er udløbet, og for tredjelandes statsborgere eller statsløse personer i alle tilfælde, at EU's standardrejsedokument til brug for udsendelser anvendes (artikel 2, stk. 4, og 3, stk. 4)).

- Afdeling III i aftalen (artikel 6-12 sammenholdt med bilag 1-6) indeholder de fornødne tekniske bestemmelser i tilknytning til tilbagetagelsesproceduren (tilbagetagelsesbegæringens form og indhold, beviser, frister, selve tilbagesendelsen og befordringsmetoder). Der er skabt en vis smidighed i procedurerne, idet der ikke er behov for tilbagetagelse, hvis den person, som skal tilbagetages, er i besiddelse af et gyldigt nationalt pas, eller i tilfælde hvor den pågældende er statsborger i et tredjeland, også har et gyldigt visum eller en gyldig opholdtilladelse i den stat, som skal tilbagetage vedkommende (artikel 6, stk. 2)). Artikel 6, stk. 3, indeholder en anden vigtig procedureregel, ned såkaldte hasteprocedure, som er indført med henblik på personer, der antræffes i "grænseområdet", dvs. inden for en radius på op til 30 km fra den fælles landegrænse mellem en medlemsstat og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller i medlemsstaternes eller Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens lufthavne. Efter den fremskyndede procedure skal tilbagetagelsesanmodninger fremsættes og besvares inden for en frist på 2 arbejdsdage, medens svarfristen efter den normale procedure er på 14 kalenderdage.

- Aftalen indeholder også en afdeling om transitoperationer (artikel 13 og 14 sammenholdt med bilag 7).

- Artikel 15-17 indeholder de nødvendige regler vedrørende omkostninger, databeskyttelse og forbindelsen til andre internationale forpligtelser.

- Tilbagetagelsesudvalget vil blive sammensat og få tildelt opgaver og beføjelser som fastsat i artikel 18.

- Med henblik på denne aftales gennemførelse i praksis åbner artikel 19 mulighed for, at Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og de enkelte medlemsstater indgår bilaterale gennemførelsesprotokoller. Artikel 20 beskriver nærmere forholdet mellem gennemførelsesprotokollerne sammen med andre eksisterende bilaterale tilbagetagelsesaftaler mellem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og de enkelte medlemsstater og denne aftale.

- De afsluttende bestemmelser (artikel 21-23) indeholder de fornødne bestemmelser om ikrafttrædelse, varighed, eventuelle ændringer, suspension, udløb og den retlige status for bilagene til aftalen.

- Danmarks særlige situation kommer til udtryk i præamblen, artikel 1, litra e), artikel 1,

stk. 2, og en fælleserklæring, der er knyttet til aftalen. Norges, Islands og Schweiz' associering i Schengen-reglernes gennemførelse, anvendelse og den fremtidige udvikling i forbindelse hermed kommer på lignende måde til udtryk i en fælleserklæring, der er knyttet til aftalen.

III. Konklusioner

På baggrund af det ovenstående forhandlingsresultat foreslår Kommissionen, at Rådet

- træffer afgørelse om, at aftalen undertegnes på Fællesskabets vegne, og bemyndiger Rådets formand til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne den på Fællesskabets vegne

- efter høring af Europa-Parlamentet godkender vedlagte aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse.

2007/0147 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 63, stk. 3, litra b), sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[2],

ud fra følgende betragtninger:

(1) Rådet bemyndigede ved afgørelse af 13. november 2006 Kommissionen til at føre forhandlinger om en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse.

(2) Forhandlingerne fandt sted mellem den 30. november 2006 og 12. april 2007.

(3) Aftalen, der den 12. april 2007 blev paraferet i Bruxelles, bør undertegnes med forbehold af dens indgåelse.

(4) Det Forenede Kongerige har i overensstemmelse med artikel 3 i protokollen om Det Forenede Kongeriges stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, meddelt, at det ønsker at deltage i vedtagelsen og anvendelsen af denne afgørelse.

(5) Irland har i overensstemmelse med artikel 3 i protokollen om Irlands stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, meddelt, at det ønsker at deltage i vedtagelsen og anvendelsen af denne afgørelse.

(6) I medfør af artikel 1 og 2 i protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, deltager Danmark ikke i vedtagelsen af denne afgørelse, som ikke er bindende for og ikke finder anvendelse i Danmark -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

---

[2] EUT C

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den (de) person(er), der på Det Europæiske Fællesskabs vegne er beføjet til at undertegne aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse med forbehold af dens indgåelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den ..... 2007.

På Rådets vegne
Formand

2007/0147 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 63, stk. 3, litra b), sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[3],

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet[4], og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Kommissionen har på Det Europæiske Fællesskabs vegne ført forhandlinger med Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om en aftale om tilbagetagelse.

(2) Denne aftale blev i medfør til Rådets afgørelse ...../...../EF af [.....] den ..... 2007 undertegnet på Det Europæiske Fællesskabs vegne med forbehold af dens indgåelse.

(3) Denne aftale bør godkendes.

(4) Ved aftalen nedsættes der et blandet tilbagetagelsesudvalg, som skal fastsætte sin forretningsorden. Der bør fastlægges en forenklet procedure for, hvordan Fællesskabets holdning fastlægges i dette tilfælde.

(5) Det Forenede Kongerige har i overensstemmelse med artikel 3 i protokollen om Det Forenede Kongeriges stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, meddelt, at det ønsker at deltage i vedtagelsen og anvendelsen af denne afgørelse.

(6) Irland har i overensstemmelse med artikel 3 i protokollen om Irlands stilling, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, meddelt, at det ønsker at deltage i vedtagelsen og anvendelsen

[3] EUT C
[4] EUT C

af denne afgørelse.

(7) I medfør af artikel 1 og 2 i protokollen om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, deltager Danmark ikke i vedtagelsen af denne afgørelse, som ikke er bindende for og ikke finder anvendelse i Danmark -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i artikel 22, stk. 2, i aftalen[5].

Artikel 3

Kommissionen repræsenterer Fællesskabet i det ved aftalens artikel 18 nedsatte tilbagetagelsesudvalg.

Artikel 4

Den holdning, som Fællesskabet skal indtage i tilbagetagelsesudvalget til fastsættelsen af dettes forretningsorden i overensstemmelse med artikel 18, stk. 5, i aftalen, fastlægges af Kommissionen efter høring af et særligt udvalg, der udpeges af Rådet.

Artikel 5

Denne afgørelse offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den ..... 2007.

[5] Datoen for tilbagetagelsesaftalens ikrafttræden offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet.

På Rådets vegne
Formand

Bilag

AFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien

om tilbagetagelse af personer, der er bosiddende uden tilladelse

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

og

DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN,

som er besluttede på at udbygge deres samarbejde med henblik på at bekæmpe ulovlig indvandring mere effektivt,

som gennem denne aftale og på grundlag af gensidighed ønsker at indføre hurtige og effektive procedurer til identifikation og sikker tilbagesendelse under ordnede forhold af personer, som ikke (længere) opfylder betingelserne for indrejse, ophold eller bopæl på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens eller en af Den Europæiske Unions medlemsstaters område, og at lette sådanne personers transit på en samarbejdsbetonet måde,

som understreger, at denne aftale skal være neutral i forhold til andre internationale rettigheder, forpligtelser og ansvar, som Fællesskabet, Den Europæiske Unions medlemsstater og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien har ifølge folkeretten, navnlig den europæiske konvention af 4. november 1950 om beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder og konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling,

som tager i betragtning, at bestemmelserne i denne aftale, som henhører under anvendelsesområdet for afsnit IV i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, i henhold til den protokol om Danmarks stilling, der er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, gælder for Kongeriget Danmark,

som henviser til artikel 76, stk. 2, i stabiliserings- og associeringsaftalen[6], ifølge hvilken parterne forpligter sig til på anmodning at indgå en tilbagetagelsesaftale,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE :

[6] EUT L 84 af 20.3.2004.

Artikel 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved

(a) "*kontraherende parter*", Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og Fællesskabet

(b) "*tilbagetagelse*": at den begærende stat overfører, og at den stat, som begæringen rettes til, modtager personer (egne statsborgere, tredjelandsstatsborgere eller statsløse), som ulovligt er indrejst, opholder sig eller er bosiddende i den begærende stat, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

(c) "*statsborger i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien*", enhver, som er statsborger i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien i overensstemmelse med landets lovgivning

(d) "*statsborger i en medlemsstat*", enhver, der er statsborger i en medlemsstat som fastsat i fællesskabsbestemmelserne

(e) "*medlemsstat*", enhver af Den Europæiske Unions medlemsstater med undtagelse af Kongeriget Danmark

(f) "*tredjelandsstatsborger*", enhver, der er statsborger i et andet land end Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en medlemsstat

(g) "*statsløs person*", enhver, der ikke har noget statsborgerskab

(h) "*opholdstilladelse*", en tilladelse, uanset hvilken type der er tale om, udstedt af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en medlemsstat, som gør det muligt for en person at opholde sig på den udstedende stats område. Dette omfatter ikke midlertidig opholdstilladelse i forbindelse med behandlingen af en asylansøgning eller en ansøgning om opholdstilladelse

(i) "v*isum*", en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en af medlemsstaterne, og som er nødvendig for indrejse i eller transit gennem den pågældende stats område. Dette omfatter ikke et lufthavnstransitvisum

(j) "*begærende stat*", den stat (Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en af medlemsstaterne), som fremsætter en tilbagetagelsesbegæring i medfør af artikel 7 eller en transitbegæring i medfør af artikel 14 i denne aftale

(k) "*stat, som begæringen rettes til*", den stat (Den Tidligere Jugoslaviske Republik

Makedonien eller en af medlemsstaterne), som en tilbagetagelsesbegæring i medfør af artikel 7 eller en transitbegæring i medfør af artikel 14 i denne aftale rettes til

(l) "*kompetent myndighed*", enhver national myndighed i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en medlemsstat, som har til opgave at gennemføre denne aftale i medfør af artikel 19, stk. 1, litra a),

(m) "*grænseområde*", et område inden for en radius på op til 30 kilometer fra den fælles landegrænse mellem en medlemsstat og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien samt internationale lufthavne i medlemsstaterne og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien

(n) "*transit*", en tredjelandsstatsborgers eller statsløs persons passage gennem den stat, begæringen rettes til, under en rejse fra den begærende stat til bestemmelseslandet.

Afdeling I.

Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens tilbagetagelsesforligtelser

Artikel 2

Tilbagetagelse af egne statsborgere

(1) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien tilbagetager på begæring af en medlemsstat og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte enhver person, der ikke (længere) opfylder de gældende retlige betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den begærende medlemsstats område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at den pågældende person er statsborger i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien.

(2) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien tilbagetager så vidt muligt også samtidig:

– ugifte mindreårige børn på indtil 18 år af de i stk. 1 nævnte personer, uanset deres fødested eller statsborgerskab, medmindre de har en uafhængig opholdsret på den begærende medlemsstats område

– ægtefæller med et andet statsborgerskab til de i stk. 1 nævnte personer, forudsat at de har ret til at indrejse og opholde sig på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område eller får ret dertil, medmindre de har en uafhængig opholdsret i den begærende medlemsstat.

(3) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien tilbagetager også personer, der har givet afkald på statsborgerskab i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien efter indrejse på en medlemsstats område, medmindre den pågældende medlemsstat som et minimum har garanteret de pågældende personer statsborgerskab.

(4) Når Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat straks og senest inden 3 arbejdsdage det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på mindst 30 dage. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, udsteder Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat inden 14 kalenderdage et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode. Hvis Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien ikke inden 14 kalenderdage har udstedt et rejsedokument, tages det som tegn på, at landet accepterer, at EU-standardrejsedokumentet til udsendelsesformål anvendes[7].

[7] Efter modellen i Rådets henstilling af 30. november 1994.

(5) Hvis den person, som skal tilbagetages, foruden statsborgerskab i den stat, som begæringen rettes til, også har et tredjelands statsborgerskab, tager den begærende medlemsstat hensyn til, til hvilken stat den pågældende ønsker at blive tilbagetaget.

Artikel 3

Tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer

(1) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien tilbagetager på begæring af en medlemsstat og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte alle tredjelandsstatsborgere eller statsløse personer, som ikke (længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på den begærende medlemsstats område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer:

a) på indrejsetidspunktet havde et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, eller

b) ulovligt og direkte indrejste på medlemsstatens område efter at have opholdt sig eller have været i transit på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.

(2) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 gælder ikke, hvis:

a) tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, eller

b) den begærende medlemsstat har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person før eller efter, at personen indrejste på den pågældende stats område, medmindre

- den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, som udløber senere eller
- det visum eller den opholdstilladelse, som den begærende medlemsstat har udstedt, er udfærdiget på grundlag af forfalskede dokumenter eller urigtige erklæringer, og den pågældende person forblev på eller passerede gennem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område
- den pågældende person misligholder forpligtelser, som er knyttet til visummet, og er forblevet på eller har passeret gennem Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område.

(3) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien tilbagetager også på anmodning af en medlemsstat tidligere statsborgere i Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien, som ikke har erhvervet andet statsborgerskab, og som er født eller havde fast opholdssted på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område pr. 8.

september 1991.

(4) Når Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder den begærende medlemsstat til den person, hvis tilbagetagelse er blevet accepteret, EU-standardrejsedokumentet til udsendelsesformål[8].

Afdeling II.

Fællesskabets tilbagetagelsesforpligtelser

Artikel 4

Tilbagetagelse af egne statsborgere

(1) En medlemsstat tilbagetager på begæring af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte enhver person, der ikke (længere) opfylder de gældende retlige betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at den pågældende person er statsborger i den pågældende medlemsstat.

(2) En medlemsstat tilbagetager så vidt muligt også samtidig:

– ugifte mindreårige børn på indtil 18 år af de i stk. 1 nævnte personer, uanset deres fødested eller statsborgerskab, medmindre de har en uafhængig opholdsret på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område

– ægtefæller med et andet statsborgerskab til de i stk. 1 nævnte personer, forudsat at de har ret til at indrejse og opholde sig i den medlemsstat, som begæringen rettes til, eller får ret dertil, medmindre de har en uafhængig opholdsret i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien.

(3) En medlemsstat tilbagetager også personer, der har givet afkald på statsborgerskab i en medlemsstat efter indrejse på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område, medmindre Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien som et minimum har garanteret de pågældende personer statsborgerskab.

(4) Når den medlemsstat, som begæringen rettes til, har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder dens kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat straks og senest inden 3 arbejdsdage det fornødne rejsedokument til den pågældendes tilbagerejse med en gyldighed på mindst 30 måneder. Hvis den pågældende person af retlige eller faktuelle årsager ikke kan overføres inden udløbet af gyldighedsperioden for det rejsedokument, der oprindeligt var udstedt, udsteder den

[8] Efter modellen i Rådets henstilling af 30. november 1994.

pågældende medlemsstats kompetente diplomatiske repræsentation eller konsulat inden 14 kalenderdage et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode.

(5) Hvis den person, som skal tilbagetages, foruden statsborgerskab i den medlemsstat, som begæringen rettes til, også har et tredjelands statsborgerskab, tager Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien hensyn til, til hvilken stat den pågældende ønsker at blive tilbagetaget.

Artikel 5

Tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer

(1) En medlemsstat tilbagetager på begæring af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og uden andre formaliteter end de i denne aftale fastsatte alle tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, der ikke (længere) opfylder de gældende retlige betingelser for indrejse i eller ophold eller bopæl på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område, forudsat at det bevises eller med rimelighed på grundlag af de fremlagte umiddelbare vidnesbyrd kan formodes, at de pågældende personer

a) på indrejsetidspunktet havde et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den medlemsstat, som begæringen rettes til, eller

b) ulovligt og direkte indrejste på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område efter at have opholdt sig eller have været i transit i den medlemsstat, som begæringen rettes til.

(2) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 gælder ikke, hvis:

a) tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person kun har været i lufthavnstransit i en international lufthavn i den medlemsstat, begæringen rettes til, eller

b) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien har udstedt et visum eller en opholdstilladelse til tredjelandsstatsborgeren eller den statsløse person før eller efter, at personen indrejste på dets område, medmindre

- den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse udstedt af den medlemsstat, som begæringen rettes til, som udløber senere eller
- det visum eller den opholdstilladelse, som Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien har udstedt, er udfærdiget på grundlag af forfalskede dokumenter eller urigtige erklæringer, og den pågældende person forblev på eller passerede gennem den medlemsstats område, som begæringen rettes til, eller
- den pågældende person misligholder forpligtelser, som er knyttet til visummet, og er forblevet på eller har passeret gennem den medlemsstats område, som

begæringen rettes til.

(3) Den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse påhviler den medlemsstat, der har udstedt visummet eller opholdstilladelsen. Hvis to eller flere medlemsstater har udstedt visa eller opholdstilladelser, påhviler den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, der har udstedt det dokument, der har den længste gyldighedsperiode, eller, hvis et eller flere af de udstedte dokumenter allerede er udløbet, det dokument, der stadig er gyldigt. Hvis samtlige dokumenter allerede er udløbet, gælder den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, der har udstedt dokumentet med den seneste udløbsdato. Hvis sådanne dokumenter ikke foreligger, påhviler den i stk. 1 omhandlede tilbagetagelsesforpligtelse den medlemsstat, som den pågældende person sidst udrejste af.

(4) Når medlemsstaten har afgivet positivt svar på tilbagetagelsesbegæringen, udsteder Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om nødvendigt til den person, hvis tilbagetagelse er blevet accepteret, det til vedkommendes tilbagesendelse nødvendige rejsedokument.

Afdeling III. Tilbagetagelsesprocedure

Artikel 6

Principper

(1) Enhver tilbagesendelse af en person, der skal tilbagetages i henhold til en af de i denne aftales artikel 2-5 fastlagte forpligtelser, er betinget af, at der fremsættes en begæring om tilbagetagelse til den kompetente myndighed i den stat, som begæringen rettes til, jf. dog artikel 6, stk. 2.

(2) Der kræves ingen tilbagetagelsesbegæring, når den person, der skal tilbagetages, er i besiddelse af et gyldigt rejsedokument og eventuelt et gyldigt visum eller en gyldig opholdstilladelse udstedt af den stat, som begæringen rettes til.

(3) Er en person blevet antruffet i den begærende stats grænseområde (herunder lufthavne) efter ulovligt at have passeret grænsen direkte fra den stats område, som begæringen rettes til, kan den begærende stat fremsætte en tilbagetagelsesbegæring senest to arbejdsdage efter personens pågribelse (hasteprocedure).

Artikel 7

Tilbagetagelsesbegæring

(1) Tilbagetagelsesbegæringen skal så vidt muligt indeholde følgende oplysninger:

a) oplysninger om den person, der skal tilbagetages (f.eks. fulde navn, fødselsdato og om muligt fødested og seneste opholdssted og oplysninger om forældre) og i givet fald

oplysninger om mindreårige ugifte børn og/eller ægtefæller

b) angivelse af, på hvilken måde beviser eller umiddelbare vidnesbyrd for statsborgerskab, transit, betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer samt ulovlig indrejse og ulovligt ophold vil blive fremlagt

c) fotografi af den pågældende person.

(2) Tilbagetagelsesbegæringen skal så vidt muligt også indeholde følgende oplysninger:

a) en erklæring om, at den person, der skal tilbagesendes, kan have brug for hjælp eller pleje, forudsat at den pågældende person udtrykkeligt har givet sit samtykke til denne erklæring

b) enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, der kan være nødvendig ved den enkelte tilbagesendelse.

(3) En fælles formular, der skal benyttes i forbindelse med tilbagetagelsesbegæringer, er knyttet til denne aftale som bilag 6.

Artikel 8

Vidnesbyrd om statsborgerskab

(1) Bevis for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan fremlægges i form af de i bilag 1 til denne aftale anførte dokumenter, uden at dette dog berører de respektive nationale lovgivninger. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal både medlemsstaterne og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien gensidigt anerkende den pågældendes statsborgerskab uden yderligere efterforskning. Bevis for statsborgerskab kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter.

(2) Umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, og artikel 4, stk. 1, kan fremlægges i form af de i bilag 2 til denne aftale anførte dokumenter, også selv om deres gyldighedsperiode er udløbet. Hvis sådanne dokumenter fremlægges, skal medlemsstaterne og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien acceptere, at der foreligger en formodning om statsborgerskab, medmindre de kan bevise andet. Umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter.

(3) Hvis ingen af de i bilag 1 eller 2 anførte dokumenter kan fremlægges, træffer den stats diplomatiske og konsulære repræsentation, som begæringen rettes til, på anmodning foranstaltninger til uden forsinkelse og senest inden 3 arbejdsdage fra dagen for begæringen at afhøre den person, der skal tilbagetages, for at fastslå vedkommendes statsborgerskab.

Artikel 9

Bevismateriale i forbindelse med statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

(1) Bevis for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 3 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter. Ethvert sådant bevis anerkendes gensidigt af medlemsstaterne og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien uden yderligere efterforskning.

(2) Umiddelbart vidnesbyrd for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, jf. artikel 3, stk. 1, og artikel 5, stk. 1, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 4 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter. Hvis sådanne umiddelbare vidnesbyrd fremlægges, skal medlemsstaterne og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien acceptere, at der foreligger en formodning om, at betingelserne er opfyldt, medmindre de kan bevise andet.

(3) Ulovlig indrejse eller bopæl eller ulovligt ophold dokumenteres ved hjælp af den pågældende persons rejsedokumenter, hvis det krævede visum eller en anden tilladelse til ophold på den begærende stats område mangler. En erklæring fra den begærende stat om, at det findes godtgjort, at den pågældende person ikke er i besiddelse af de fornødne rejsedokumenter, visum eller opholdstilladelse, skal ligeledes indeholde umiddelbart vidnesbyrd for den ulovlige indrejse eller bopæl eller det ulovlige ophold.

(4) Umiddelbart vidnesbyrd for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af tidligere statsborgere i Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien, jf. artikel 3, stk. 3, kan navnlig fremlægges i form af det i bilag 5 til denne aftale anførte bevismateriale. Det kan ikke fremlægges ved hjælp af falske dokumenter. Hvis der fremlægges et sådant umiddelbart vidnesbyrd, anser Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien betingelserne for at være opfyldt, medmindre det kan fremlægge bevis for det modsatte.

(5) Hvis ingen af de i bilag 5 anførte dokumenter kan fremlægges, træffer Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens diplomatiske og konsulære repræsentation på anmodning foranstaltninger til uden ubehørig forsinkelse og senest inden 3 arbejdsdage fra dagen for begæringen at afhøre den person, der skal tilbagetages, for at fastslå vedkommendes statsborgerskab.

Artikel 10

Frister

(1) Tilbagetagelsesbegæringen forelægges den kompetente myndighed i den stat, begæringen rettes til, højst ét år efter, at den begærende stats kompetente myndigheder har fået kendskab til, at en tredjelandsstatsborger eller en statsløs person ikke

(længere) opfylder de gældende betingelser for indrejse, ophold eller bopæl. Hvis der foreligger retlige eller faktuelle hindringer for, at begæringen kan fremlægges i tide, forlænges fristen på anmodning af den begærende stat, men kun så længe hindringerne består.

(2) Svar på tilbagetagelsesbegæringen gives skriftligt

– inden 2 arbejdsdage, hvis begæringen er fremsat som led i hasteproceduren (artikel 6, stk. 3)

– inden 14 kalenderdage i alle andre tilfælde.

Disse frister begynder at løbe på datoen for modtagelsen af tilbagetagelsesbegæringen. Hvis der ikke er afgivet svar inden fristens udløb, betragtes overførslen som accepteret.

(3) Afvisning af en tilbagetagelsesbegæring skal begrundes.

(4) Efter at der er givet samtykke eller i givet fald efter udløbet af de i stk. 2 fastsatte frister, overføres den pågældende person uden ubehørig forsinkelse og senest inden 3 måneder. På anmodning af den begærende stat kan denne frist forlænges med den tid, det tager at løse retlige eller praktiske problemer.

Artikel 11

Overførsels- og befordringsmåde

(1) Før en person tilbagesendes, træffer de kompetente myndigheder i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og den berørte medlemsstat på forhånd skriftligt forberedelser vedrørende tilbagesendelsesdatoen, indrejsestedet, eventuel ledsagelse og anden information, der er relevant for overførslen.

(2) Befordringen kan ske ad luftvejen eller over land. Tilbagesendelse ad luftvejen er ikke begrænset til brug af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens og medlemsstaternes nationale luftfartsselskaber og kan finde sted med såvel rutefly som charterfly. Ledsagede tilbagesendelser er ikke begrænset til bemyndigede personer fra den begærende stat, idet der skal blot være tale om bemyndigede personer fra Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en af medlemsstaterne.

Artikel 12

Tilbagetagelser, der er behæftet med fejl

Den begærende stat tilbagetager alle personer, som er tilbagetaget af den anden part, hvis det inden 3 måneder efter overførslen af den pågældende person konstateres, at kravene i denne aftales artikel 2 - 5 ikke er opfyldt.

I sådanne tilfælde anvendes procedurebestemmelserne i denne aftale tilsvarende, og der skal fremlægges alle disponible oplysninger om den pågældende persons faktiske identitet og nationalitet.

Afdeling IV. Transitoperationer

Artikel 13

Principper

(1) Medlemsstaterne og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien bør begrænse transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer til tilfælde, hvor sådanne personer ikke kan tilbagesendes direkte til bestemmelseslandet.

(2) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien tillader transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, hvis en medlemsstat anmoder herom, og en medlemsstat tillader transit af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer, hvis Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien anmoder herom, forudsat at den videre rejse gennem eventuelle andre transitlande og tilbagetagelsen fra bestemmelseslandets side er sikret.

(3) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en medlemsstat kan afvise transit:

a) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse person risikerer at blive udsat for tortur eller umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf, dødsstraf eller forfølgelse på grund af race, religion, nationalitet eller tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning i bestemmelseslandet eller et transitland, eller

b) hvis den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse person vil blive genstand for strafferetslig forfølgning eller sanktioner i den stat, som begæringen rettes til, eller et transitland, eller

c) hvis det kan begrundes med hensynet til offentlig sundhed, den indre sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser i den stat, som begæringen rettes til.

(4) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en medlemsstat kan tilbagekalde enhver udstedt tilladelse, hvis der efterfølgende opstår eller fremdrages forhold som omhandlet i stk. 3, som lægger hindringer i vejen for transitoperationen, eller hvis den videre rejse i eventuelle transitlande eller tilbagetagelsen fra bestemmelseslandets side ikke længere er sikret. I sådanne tilfælde skal den begærende stat straks tilbagetage den pågældende tredjelandsstatsborger eller statsløse person.

Artikel 14

Transitproceduren

(1) Den kompetente myndighed i den stat, som begæringen rettes til, forelægges skriftligt en transitbegæring, som skal indeholde følgende oplysninger:

a) transittype (ad luftvejen eller over land), andre mulige transitlande og planlagt endeligt bestemmelsesland

b) oplysninger om den pågældende person (f.eks. fulde navn, pigenavn, andre navne, som den pågældende bruger eller er kendt under, pseudonymer, fødselsdato og - om muligt - fødested, statsborgerskab, sprog samt rejsedokumentets art og nummer)

c) planlagt indrejsested, tidspunkt for tilbagesendelsen og angivelse af, om der er tale om ledsaget tilbagesendelse

d) en erklæring om, at betingelserne i artikel 13, stk. 2, efter den begærende stats opfattelse er opfyldt, og at der ikke vides nogen grund til en afvisning i henhold til artikel 13, stk. 3.

En fælles formular for transitbegæring er vedføjet denne aftale som bilag 7.

(2) Den stat, som begæringen rettes til, underretter inden for en frist på 5 kalenderdage skriftligt den begærende stat om, at der er givet tilladelse til indrejse, samt bekræfter indrejsested og -tidspunkt eller i modsat fald underretter den begærende stat om afvisningen af indrejsetilladelsen med en begrundelse herfor.

(3) Hvis transitoperationen foregår ad luftvejen, fritages den person, som tilbagesendes, og den eventuelle ledsager for lufthavnstransitvisum.

(4) De kompetente myndigheder i den stat, som begæringen rettes til, skal efter konsultation mellem parterne være behjælpelige ved den pågældende transitoperation, navnlig ved at holde opsyn med de pågældende personer og stille passende faciliteter til rådighed til dette formål.

Afdeling V. Udgifter

Artikel 15

Befordrings- og transitudgifter

Uden at de kompetente myndigheders ret til at sikre sig godtgørelse af udgifter i forbindelse med tilbagetagelsen fra den person, der skal tilbagetages, eller fra tredjepart anfægtes, bæres alle befordringsudgifter i forbindelse tilbagetagelse og transit i henhold til denne aftale indtil det endelige bestemmelseslands grænse af den begærende stat.

Afdeling VI. Databeskyttelse og neutralitetsklausul

Artikel 16

Databeskyttelse

Overdragelse af personoplysninger finder kun sted, hvis det er nødvendigt, for at Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens eller en medlemsstats kompetente myndigheder kan gennemføre aftalen. Bearbejdning og behandling af personoplysninger i et givet tilfælde sker efter Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens nationale lovgivning og, dersom den registeransvarlige er en medlemsstats kompetente myndighed, efter bestemmelserne i direktiv 95/46/EF[9] og den pågældende medlemsstats nationale lovgivning vedtaget i henhold til dette direktiv. Desuden gælder følgende principper:

a) personoplysninger skal behandles på en redelig og lovformelig måde

b) personoplysningerne indsamles med det specifikke, udtrykkelige og legitime formål at gennemføre denne aftale og må ikke bearbejdes yderligere af den meddelende eller modtagende myndighed på en måde, der er uforenelig med dette mål

c) personoplysningerne skal være tjenlige, relevante og ikke overdrevent omfattende i forhold til det formål, hvormed de indsamles og/eller bearbejdes yderligere personoplysninger kun må vedrøre følgende:

   – oplysninger om den person, der skal overføres (dvs. fulde navn, eventuelle tidligere navne, andre navne, som den pågældende bruger eller er kendt under, og pseudonymer, køn, civilstand, fødselsdato og -sted, nuværende og eventuel tidligere nationalitet)

   – pas, identitetskort eller kørekort (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, udstedende myndighed, udstedelsessted)

   – ophold på rejsen og rute

   – andre oplysninger, der er nødvendige til identifikation af den person, som skal tilbagesendes, eller til undersøgelse af tilbagetagelseskravene i henhold til denne aftale

d) personoplysningerne skal være nøjagtige og om fornødent være ført ajour

e) personoplysningerne skal opbevares på en måde, der gør det muligt at identificere den pågældende person i et tidsrum, der ikke må være længere end, hvad der er nødvendigt for det formål, til hvilket hvilken oplysningerne opbevares, eller for den videre bearbejdning af oplysningerne

---

[9] Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger (EFT L 281 af 23.11.1995, s. 31).

f) såvel den meddelende som den modtagende myndighed træffer alle rimelige foranstaltninger til at sikre berigtigelse, sletning eller spærring af personoplysninger, hvis de bearbejdes i strid med bestemmelserne i denne artikel, navnlig fordi oplysningerne ikke er tjenlige, relevante eller nøjagtige, eller fordi de er overdrevent omfattende i forhold til formålet med bearbejdningen. Dette gælder også fremsendelse til den anden part af enhver berigtigelse, sletning eller spærring af oplysninger

g) på begæring underretter den modtagende myndighed den meddelende myndighed om, hvorledes de fremsendte oplysninger er blevet brugt, og om hvilke resultater der er opnået ved behandlingen af dem

h) personoplysninger må kun meddeles til de kompetente myndigheder. Meddelelse til andre organer kræver den meddelende myndigheds forudgående samtykke

i) de meddelende og de modtagende myndigheder udarbejder en skriftlig oversigt over meddelelsen og modtagelsen af personoplysninger.

Artikel 17

Neutralitetsklausul

(1) Denne aftale indskrænker ikke de rettigheder og forpligtelser, som Fællesskabet, medlemsstaterne og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien har i henhold til folkeretten, især

- konventionen af 28. juli 1951 om flygtninges retsstilling som ændret ved protokollen af 31. januar 1967 om flygtninges retsstilling
- internationale konventioner om bestemmelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af asylansøgninger
- den europæiske konvention af 4. november 1950 til beskyttelse af menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder
- konventionen af 10. december 1984 mod tortur og anden grusom, umenneskelig eller nedværdigende behandling eller straf
- mellemstatslige aftaler om udlevering og transit
- multilaterale konventioner og aftaler om tilbagetagelse af udenlandske statsborgere.

(2) Intet i denne aftale er til hinder for, at en person tilbagesendes under andre formelle eller uformelle ordninger.

Afdeling VII. Gennemførelse og anvendelse

Artikel 18

Det Blandede Tilbagetagelsesudvalg

(1) De kontraherende parter bistår hinanden med aftalens gennemførelse og fortolkning. I dette øjemed nedsætter de et blandet tilbagetagelsesudvalg, i det følgende benævnt "udvalget", der navnlig har til opgave:

a) at overvåge anvendelsen af denne aftale

b) at vedtage gennemførelsesforanstaltninger til at sikre en ensartet anvendelse af denne aftale

c) at sørge for jævnlig udveksling af oplysninger vedrørende de gennemførelsesprotokoller, der udarbejdes af de enkelte medlemsstater og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien i medfør af artikel 19

d) at rette henstillinger om ændringer af denne aftale og bilagene hertil.

(2) Udvalgets afgørelser er bindende for de kontraherende parter.

(3) Udvalget består af repræsentanter for Fællesskabet og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien. Fællesskabet repræsenteres ved Kommissionen.

(4) Udvalget træder sammen, når der er behov herfor, på anmodning af en af de kontraherende parter.

(5) Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden.

Artikel 19

Gennemførelsesprotokoller

(1) På anmodning af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en medlemsstat udarbejder Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og medlemsstaten en gennemførelsesprotokol med regler om

a) udpegelse af kompetente myndigheder, grænseovergangssteder og udveksling af oplysninger om kontaktsteder og kommunikationssprog

b) de nærmere betingelser for tilbagetagelse efter hasteproceduren

c) betingelserne i forbindelse med ledsaget tilbagesendelse, herunder transit for tredjelandsstatsborgere og statsløse personer under ledsagelse

d) andre hjælpemidler og dokumenter ud over dem, der er anført i bilag 1 til 5 til denne aftale.

(2) De i stk. 1 omhandlede gennemførelsesprotokoller træder først i kraft, efter at der er givet meddelelse herom til det i artikel 18 nævnte udvalg.

(3) Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien accepterer at anvende alle bestemmelser i en gennemførelsesprotokol, som er udarbejdet i samarbejde med én medlemsstat, i sine relationer med enhver anden medlemsstat, hvis denne anmoder herom.

Artikel 20

Forbindelse med bilaterale tilbagetagelsesaftaler

eller -ordninger med medlemsstater

Bestemmelserne i denne aftale går forud for bestemmelserne i enhver bilateral aftale eller ordning vedrørende tilbagetagelse af personer bosiddende uden tilladelse, som er eller måtte blive indgået mellem de enkelte medlemsstater og Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien i medfør af artikel 19, for så vidt bestemmelserne i den bilaterale aftale er uforenelige med bestemmelserne i denne aftale.

Afdeling VIII. Afsluttende bestemmelser

Artikel 21

Territorial anvendelse

(1) Denne aftale gælder for det område, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og for Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område, jf. dog artikel 21, stk. 2.

(2) Denne aftale gælder ikke for Kongeriget Danmarks område.

Artikel 22

Ikrafttræden, varighed og udløb

(1) Denne aftale ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

(2) Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de kontraherende parter meddeler hinanden, at de i stk. 1 omhandlede procedurer er afsluttet.

(3) Denne aftale indgås på ubestemt tid.

(4) Hver af de kontraherende parter kan efter officiel notifikation til den anden part og efter forudgående konsultation i det i artikel 18 omhandlede udvalg helt eller delvis,

midlertidigt suspendere gennemførelsen af aftalen, for så vidt angår tredjelandsstatsborgere og statsløse personer begrundet i hensynet til sikkerheden, beskyttelse af den offentlige orden eller folkesundheden. Suspensionen får virkningen på andendagen efter dagen for notifikationen.

(5) Hver kontraherende part kan opsige denne aftale ved en officiel notifikation herom til den anden kontraherende part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

Artikel 23

Bilag

Bilag 1 til 7 udgør en integrerende del af denne aftale.

Udfærdiget i..... den……. i to eksemplarer på hvert af parternes officielle sprog, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

For Det Europæiske Fællesskab	For Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien
(…)	(…)

Bilag 1

Fælles dokumentliste - Bevis for statsborgerskab

(Artikel 2, stk. 1, artikel 4, stk. 1, og artikel 8, stk. 1)

– pas af enhver art (nationale pas, diplomatpas, tjenestepas, kollektive pas og erstatningspas/nødpas)

– identitetskort (også midlertidige og foreløbige)

– militære identitetskort

– søfartsbøger og skibsføreres tjenestekort

– nationalitetsattester ledsaget af et andet officielt identifikationsdokument indeholdende et fotografi af personen.

Bilag 2

Fælles liste over dokumenter, hvis fremlæggelse betragtes

som umiddelbart vidnesbyrd for statsborgerskab

(Artikel 2, stk. 1, artikel 4, stk. 1, og artikel 8, stk. 2)

- fotokopier af et af de dokumenter, der er anført i bilag 1 til denne aftale
- tjenestekort eller fotokopier deraf
- kørekort eller fotokopier deraf
- fødselsattester eller fotokopier deraf
- officielle erklæringer afgivet af troværdige vidner
- erklæringer afgivet af den pågældende person og det sprog, vedkommende taler, bl.a. efterprøvet ved hjælp af en officiel test. I dette bilag forstås ved 'officiel test' en prøve, som myndighederne i den begærende stat lader foretage eller foretager, og som godkendes af den stat, som begæringen rettes til
- ethvert andet dokument, der kan medvirke til at fastslå den pågældende persons nationalitet
- de i bilag 1 nævnte dokumenter, hvis gyldighed er udløbet.

Bilag 3

Fælles liste over dokumenter, der betragtes som bevis for opfyldelse af

betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer

(Artikel 3, stk. 1, artikel 5, stk. 1, og artikel 9, stk. 1)

– ind- eller udrejsestempler eller lignende dokumentation i den pågældende persons rejsedokument eller andet bevis for ind- eller udrejse (f.eks. fotografisk materiale)

– et gyldigt dokument, f.eks. et visum og/eller en opholdstilladelse, udstedt af den stat, som begæringen rettes til, til lovligt ophold på den stats område

– billetter udstedt på navn og/eller passagerlister for befordring med fly, tog, bus eller skib, som viser, at den pågældende person har befundet sig i det land, som begæringen rettes til, samt personens rejserute på dette lands område

– officielle erklæringer fra personale ved grænsemyndighederne, som har været vidne til den pågældende persons passage af grænsen.

Bilag 4

Fælles liste over dokumenter, der betragtes som umiddelbart vidnesbyrd for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandsstatsborgere og statsløse personer

(Artikel 3, stk. 1, artikel 5, stk. 1, og artikel 9, stk. 2)

– erklæringer fra de relevante myndigheder i den begærende stat af stedet for og de nærmere omstændigheder ved pågribelsen af den pågældende person efter ankomsten til den begærende stat, affattet af de relevante myndigheder i denne stat

– oplysninger om en persons identitet og/eller ophold afgivet af en international organisation

– dokumenter, bon'er og regninger af enhver art (f.eks. hotelregninger, kort til læge- eller tandlægekonsultationer, adgangskort til offentlige eller private institutioner, billejekontrakter, kreditkortkvitteringer osv.), som tydeligt viser, at den pågældende person har opholdt sig i den stat, som begæringen rettes til

– oplysninger, der dokumenterer, at den pågældende person har brugt en rejsearrangørs eller et rejsebureaus tjenesteydelser

– officielle erklæringer fra den pågældende person i forbindelse med retslige eller administrative procedurer.

Bilag 5

Liste over dokumenter, der betragtes som umiddelbart vidnesbyrd for opfyldelse af betingelserne for tilbagetagelse af tidligere statsborgere i Den Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien

(Artikel 3, stk. 3, artikel 9, stk. 4)

- fødselsattest eller fotokopier deraf udstedt af den tidligere Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien
- officielle dokumenter eller fotokopier deraf udstedt af Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller den tidligere Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien med angivelse af fødested og/eller fast opholdssted, jf. artikel 3, stk. 3.
- andre dokumenter eller attester eller fotokopier deraf, som peger i retning af fødested og/eller fast opholdssted på Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens område
- officielle erklæringer fra den pågældende person i forbindelse med retslige eller administrative procedurer.

Bilag 6



[Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens emblem]

....
....
....
....
..…… ....……..
…

(Sted og dato)

.....……
……..…

(Angivelse af begærende myndighed)

Reference: .....……

Til

.....… **HASTEPROCEDURE**
……..…

.....…
……..…

.....…
……

(Angivelse af den myndighed, som begæringen rettes til)

TILBAGETAGELSESBEGÆRING

i medfør af artikel 7 i aftalen af … mellem Det Europæiske Fællesskab og

Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse af personer,

der er bosiddende uden tilladelse

A. Oplysninger om personen

Foto

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Køn og fysisk beskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

……

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

.....

6. Statsborgerskab og sprog:

.....

7. Civilstand: gift ugift fraskilt enke(mand)

Hvis personen er gift: ægtefællens navn.....

Eventuelle børn, navn og alder..... ……

.....

……

.....

8. Seneste adresse i den begærende stat og den stat, som begæringen rettes til, hvis denne kendes:

.....

DA

DA

B. Oplysninger om ægtefælle (hvis dette er relevant)

1. Fulde navn (efternavnet understreges):.....

2. Pigenavn:..... ……

3. Fødselsdato og fødested:.....…….

4. Køn og personbeskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

……

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

.....…….

6. Statsborgerskab og sprog:

.....……

C. Oplysninger om børn (hvis dette er relevant)

1. Fulde navn (efternavnet understreges):.....

2. Fødselsdato og fødested:.....…….

3. Køn og personbeskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

……

4. Statsborgerskab og sprog:

.....……

D. Særlige omstændigheder i tilknytning til den overførte person

1. Sundhedstilstand

(evt. behov for særlig pleje: den eventuelle sygdoms latinske navn):

.....……

2. Angivelse af, om det drejer sig om en særlig farlig person

(f.eks. mistanke om alvorlig lovovertrædelse, aggressiv optræden):

.....……

E. VEDLAGT BEVISMATERIALE

1..... .....

(pasnummer) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

2..... .....

(identitetskortnummer) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

3..... .....

(kørekortnummer) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

4..... .....

(numre på andre officielle dokumenter) (udstedelsesdato og -sted)

....

(udstedende myndighed) (udløbsdato)

F. BEMÆRKNINGER

.....

.....

.....

.....

.....

(Underskrift) (Segl/stempel)

Bilag 7



[Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedoniens emblem]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(Sted og dato)

……..

……..

(Angivelse af begærende myndighed)

Reference

.....……

Til

.....……
…….

.....……
……

.....……
……

(Angivelse af den myndighed, som begæringen rettes til)

TRANSITBEGÆRING

i medfør af artikel 14 i aftalen af … mellem Det Europæiske Fællesskab og

Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien om tilbagetagelse

af personer, der er bosiddende uden tilladelse

A. Oplysninger om personen

Foto

1. Fulde navn (efternavnet understreges):

.....

2. Pigenavn:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Køn og personbeskrivelse (højde, øjenfarve, særlige kendetegn osv.):

…….

5. Også kendt som (tidligere navne, andre navne, der anvendes af vedkommende/ved hvilke vedkommende er kendt eller pseudonymer):

.....……

6. Statsborgerskab og sprog:

.....……..

7. Rejsedokumentets art og nummer:

.....……

B. Transitoperation

1. Transitmåde

- ❑ ad luftvejen
- ❑ over land

2. Endeligt bestemmelsesland

……
…….

3. Mulige andre transitlande

……
……

4. Foreslået sted for grænsepassage, dato, overførselstidspunkt og eventuel ledsagelse

……
……

……
……

……
……

5. Indrejsetilladelse sikret i anden transitstat og i den endelige bestemmelsesstat
(artikel 13, stk. 2)

- ❑ ja
- ❑ nej

6. Kendskab til begrundelse for afvisning af transit
(artikel 13, stk. 3)

- ❑ ja
- ❑ nej

C. bemærkninger

.....
.....……

.....

....……

.....
....……..

.....……
…….……..

.....

(Underskrift) (Segl/stempel)

Fælleserklæring om artikel 2, stk. 2, og artikel 4, stk. 2

Parterne drager i overensstemmelse med ovennævnte bestemmelser omsorg for så vidt muligt at bevare familiers enhed og integritet. Med dette for øje bestræber parterne sig bedst muligt på inden for en rimelig frist at tilbagetage familiemedlemmer.

Det i artikel 18 omhandlede udvalg skal i særdeleshed føre tilsyn med, at princippet om familiens enhed og integritet overholdes.

Fælleserklæring om artikel 2, stk. 3, og artikel 4, stk. 3

De kontraherende parter noterer sig, at i henhold til lovgivningen om statsborgerskab i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og i medlemsstaterne kan en statsborger i Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien eller en EU-borger ikke fratages sit statsborgerskab.

Parterne er enige om med tiden at høre hinanden, hvis denne situation skulle ændre sig.

Fælleserklæring om artikel 3, stk. 5

Parterne vil sørge for, at tredjelandssatsborgere, som ikke (længere) opfylder de gældende retlige betingelser for indrejse i, ophold eller bopæl på deres respektive områder, tilbagesendes til vedkommendes oprindelsesland.

Fælleserklæring om Danmark

De kontraherende parter noterer sig, at denne aftale ikke gælder for Kongeriget Danmarks område eller for danske statsborgere. På denne baggrund er det hensigtsmæssigt, at Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien og Danmark indgår en tilbagetagelsesaftale med samme indhold som denne aftale.

Fælleserklæring om Island og Norge

De kontraherende parter noterer sig de tætte forbindelser mellem Det Europæiske Fællesskab og Island og Norge, navnlig på basis af aftalen af 18. maj 1999 om disse landes associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. På denne baggrund er det hensigtsmæssigt, at Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien indgår en tilbagetagelsesaftale med Island og Norge med samme indhold som denne aftale.

Fælleserklæring om Schweiz

De kontraherende parter noterer sig, at Den Europæiske Union, Det Europæiske Fællesskab og Schweiz har undertegnet en aftale om Schweiz' associering i gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne. Det er hensigtsmæssigt, at Den Tidligere Jugoslaviske Republik Makedonien, når denne associeringsaftale træder i kraft, indgår en tilbagetagelsesaftale med Schweiz med samme indhold som denne aftale.